

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR.....	ii
UCAPAN TERIMA KASIH	iii
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR TABEL	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	2
1.3 Tujuan Penelitian	2
1.4 Manfaat Penelitian	3
1.5 Asumsi	4
BABII PENERJEMAHAN LISAN BAHASA PERANCIS – BAHASA INDONESIA KEPARIWISATAAN	5
2.1 Pengertian Penerjemahan	5
2.1.1 Pengertian Penerjemahan Lisan	7
2.1.2 Peran Penerjemahan Lisan	8
2.1.3 Jenis-jenis Penerjemahan Lisan	9
2.1.4 Prinsip Penerjemahan Lisan Konsektif dan Simultan.....	12
2.1.4.1 Pengertian Penerjemahan Lisan Konsektif	12
2.1.4.2 Pengertian Penerjemahan Lisan Simultan.....	15
2.1.5 Faktor Teknis dan Non Teknis dalam Penerjemahan Lisan.....	17
2.1.5.1 Faktor Teknis	17
2.1.5.2 Faktor Non Teknis	18
2.1.6 Kompetensi Penerjemahan Lisan	19
2.1.7 Strategi dan Teknik Penerjemahan Lisan	21
2.1.7.1 Strategi Penerjemahan Lisan.....	21
2.1.7.2 Teknik Penerjemahan Lisan.....	22

1) Reduksi	22
2) Penambahan	23
3) Transposisi	23
4) Modulasi	24
5) Terjemahan Harfiah	24
6) Pungutan	25
7) Penghapusan	25
2.1.8 Proses Penerjemahan Lisan	26
2.1.9 Penerjemahan dalam Pembelajaran Bahasa Perancis sebagai Bahasa Asing (<i>Français Langue Étrangère</i>).....	28
2.1.10 Evaluasi Penerjemahan Lisan	29
2.1.11 Kode Etik Penerjemah Lisan.....	31
2.1.11.1 Ketepatan Mengalihkan Pesan	33
2.1.11.2 Menjaga Rahasia Klien	34
2.1.11.3 Tidak Memihak	35
2.2 Bahasa Kepariwisataa	36
2.2.1 Pengertian Bahasa	36
2.2.2 Bahasa Kepariwisataa	36
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	38
3.1 Metode Penelitian	38
3.2 Populasi dan Sampel.....	39
3.2.1 Populasi Penelitian.....	39
3.2.2 Sampel Penelitian.....	39
3.3 Lokasi Penelitian.....	39
3.4 Variabel Penelitian.....	39
3.5 Definisi Operasional	40
3.6 Instrumen Penelitian	41
3.6.1 Tes.....	41
3.6.2 Angket.....	46
3.7 Validitas	47

3.8	Teknik Pengumpulan Data.....	48
3.8.1	Studi Pustaka.....	48
3.8.2	Tes.....	48
3.8.3	Angket.....	50
3.9	Prosedur Penelitian	52
3.9.1	Tahap Persiapan	52
3.9.2	Tahap Pelaksanaan.....	53
3.9.3	Tahap Penyusunan Laporan.....	53
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....		54
4.1	Analisis Data Tes	54
4.1.1	Pengolahan Data Tes.....	54
4.1.2	Deskripsi dan Penilaian Tiap-tiap Aspek.....	64
4.1.2.1	Deskripsi Hasil Penerjemahan Lisan Tuturan I	64
4.1.2.2	Deskripsi Hasil Penerjemahan Lisan Tuturan II.....	72
4.1.2.3	Deskripsi Hasil Penerjemahan Lisan Tuturan III.....	80
4.1.3	Pembahasan Hasil Tes.....	87
4.2	Analisis Data Angket	89
BAB V KESIMPULAN DAN REKOMENDASI.....		98
5.1	Kesimpulan	98
5.2	Rekomendasi.....	99
DAFTAR PUSTAKA		101
ARTICLE DE RECHERCHE		
LAMPIRAN-LAMPIRAN		